

University, Faculty

University of Prešov in Prešov

Faculty of Arts

| COURSE DESCRIPTION                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                    |                                |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|
| <b>Code:</b> IIGE/KOVET/15                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <b>Course title:</b> Process approach in Translatology<br>(Cognitive science and Translatology)    |                                |
| <b>Field of study:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                    |                                |
| <b>Guarantor:</b> Mgr. Marián Fedorko, PhD.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                    |                                |
| <b>Lectured by:</b> Institute of German Studies<br>Mgr. Marián Fedorko, PhD.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                    |                                |
| <b>Semester:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <b>Contact lessons:</b> Lecture, Seminar                                                           | <b>Number of ECTS credits:</b> |
| WT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <b>Recommended course load (in lessons):</b><br><b>Weekly:</b> 1/1                                 | 3                              |
| <b>Prerequisite(s):</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                    |                                |
| <b>Course assessment and completion:</b> Exam                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                    |                                |
| <b>Continuous assessment:</b><br>The course is completed by an exam.<br>During the semester, the student will receive:<br>- max. 10 points for active participation in the seminar and elaboration of a seminar work,<br>- max. 30 points for processing and presentation of the selected topic at the seminar                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <b>Final assessment:</b><br>Exam                                                                   |                                |
| <b>Course objective:</b><br>Students will gain an overview of translation theories, which emphasize the procedural nature of translation and perceive translatology as a relatively separate interdisciplinary science of translation. They will have the latest knowledge about the connections between translationology and cognitive sciences.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                    |                                |
| <b>Course content:</b><br>In the form of lectures and colloquial discussion (realized also in online form), students will get acquainted with basic works on the issue of process approach to translation, penetrations of translation and cognitive sciences and emancipation of translation as a relatively independent interdisciplinary science.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                    |                                |
| <b>Textbooks and references:</b><br>SNELL-HORNBY, M. et al. (Hgg.): Handbuch Translation. Tübingen: Stauffenburg 1999.<br>STOLZE, R.: Übersetzungstheorien. Eine Einführung. Tübingen: Narr Verlag, 1997<br>PRUNČ, E.: Einführung in die Translationswissenschaft. Bd.1 Orientierungsrahmen. 2., erweiterte und verbesserte Auflage. Graz: ITAT 2002.<br>HÖNIG, H. G.: Konstruktives Übersetzen. Studien zur Translation 1. Tübingen: Stauffenburg 1995.<br>RISKU, H.: Translatorische Kompetenz. Kognitive Grundlagen des Übersetzens als Expertentätigkeit. Tübingen: Stauffenburg 1998.<br>KUPSCH-LOSEREIT, S.: "Kognitive Verstehensprozesse beim Übersetzen". In: Lauer, Angelika/Gerzymisch-Arbogast, Heidrun/Haller, Johann/Steiner, Erich (edd.), Übersetzungswissenschaft im Umbruch. Tübingen: Günter Narr Verlag, 217-228.<br>KRINGS, H. P.: Was in den Köpfen von Übersetzern vorgeht. Tübingen: Günter Narr Verlag 1986.<br>GÖPFERICH, S.: Translationsprozessforschung. Tübingen: Günter Narr Verlag, 2008<br>FEDORKO, M.: Procesný prístup vo výskume tlmočenia. In: Zrkadlá translatológie I. Prešov 2013. S. 113-125 |                                                                                                    |                                |
| <b>Language of instruction:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <b>Guarantor's signature and the date of course description's last modification:</b><br>01.09.2020 |                                |